

ENTRE DEUX LANGUES :
EXPRESSIONS IDIOMATIQUES ROUMAINES ET FRANÇAISES
DANS LES RÉCITS D'ADRIEN ZOGRAFFI DE PANAÏT ISTRATI
BETWEEN TWO LANGUAGES: ROMANIAN AND FRENCH IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN LES RÉCITS D'ADRIEN ZOGRAFFI
OF PANAÏT ISTRATI

Conf. univ. dr. Florinela ȘERBĂNICĂ
Universitatea din Pitești

***Abstract:** The use of Romanian and other languages by the writer Panaït Istrati is one of the linguistic and stylistic particularities of his work, written in French. The presence of Romanian idioms is systematically signalled in this respect. The purpose of our contribution consists in showing that the discussion of the relation between the two languages (French and Romanian) would be worth being resumed and analyzed in depth on the topic of idioms. Indeed, if the Romanian idioms are frequently used by Istrati, in a literal translation in French, the French ones and the ones which are common to both languages are no less employed.*

***Keywords:** idiomatic expression, phraseology, French, Romanian, syntax, semantics*

Bibliographie:

- CEBAN, Tamara, *Panaït Istrati, écrivain d'expression française, entre deux langues et deux cultures*, in *INTERTEXT*, No 1/ 2, Chișinău, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, 2009, 184-187.
- CONDEI, Cecilia, *Métissages linguistiques, textuels et orthographiques dans les œuvres des écrivains d'entre deux langues*, in *MÉTISSAGE CULTUREL, Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones* (Cecilia Condei, Jean-Louis Dufays, Cristiana – Nicola Teodorescu, eds., Volume I, Craiova, Editura UNIVERSITARIA, 2009, 127-141.
- CONSTANTINESCU, Muguraș, *Istrati, autotraducteur, en quête d'identité culturelle*, in *Atelier de Traduction No 7*, Suceava, Editura Universității Suceva, 2007, 191-202.
- CONSTANTINESCU, Muguraș, *La traduction du langage religieux dans l'oeuvre de Panaït Istrati*, in *Atelier de Traduction No 10*, Suceava, Editura Universității Suceva, 2008, 51-65.

- CONSTANTINESCU, Muguraș, *L'altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable* in *Palimpsestes* [En ligne], 25 | 2012, mis en ligne le 01 octobre 2014, consulté le 18 juillet 2019. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1829> ; DOI : 10.4000/palimpsestes.1829
- CONSTANTINESCU, Muguraș, *KYRA KYRALINA D'ISTRATI – UN CAS DE CRÉOLISATION/ TRADUCTION CULTURELLE AVANT LA LETTRE?*, in *Atelier de Traduction No 26*, Suceava, Editura Universității Suceva, 2016, 35-46.
- GROSS, Gaston, *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, OPHRYS, 1996.
- LENZ, Hélène, *Panaït Istrati et la transposition du nom propre*, in *Atelier de Traduction No 5-6*, Suceava, Editura Universității Suceva, 2006, 91-100.
- LENZ, Hélène, *Langages d'étranger chez Panaït Istrati*, in *Atelier de Traduction No 7*, Suceava, Editura Universității Suceva, 2007, 181-189.
- STAN (HETRIUC), Cristina, *Alexandru Talex – Traducteur de Panaït Istrati en roumain*, in *DOCT-US*, an I, no 1, Suceava, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2009, 124-129.
- ȘERBĂNICĂ, Florinela, *L'enseignement des expressions idiomatiques françaises dans l'enseignement secondaire en Roumanie. Etat des lieux*, in *Annales Universitatis Apulensis. Seria Philologica*, nr. 15/2014, tom 2, Alba-Iulia, Imprimeria Universității „1 Decembrie 1918”, 2014, 447-456.
- ȘERBĂNICĂ, Florinela, *La place de la construction syntaxique dans l'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE*, in *Cadernos de filologia francesa no 27/2016, La grammaire en construction(s). Theories et applications*, Caceres, Universidad de Extremadura, 2016, 135-152.
- ZEPHIR, Frédérica, *Panaït Istrati, un francohone d'avant-garde*, in *Revue Roumaine d'Études Francophones No 6, LA FRANCOPHONIE DANS LES BALKANS*, Iași, Editura JUNIMEA, 2015, p. 63-69.